

Karar Sayısı : 2017/10563

18 Aralık 2016 tarihinde Trabzon'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Katar Devleti Hükümeti Arasında Fuarlar Düzenlenmesi Konusunda İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı'nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 14/6/2017 tarihli ve 12492801 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 3/7/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN
CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKER

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

R. AKDAĞ

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı V.

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

KATAR DEVLETİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

FUARLAR DÜZENLENMESİ KONUSUNDA

İŞBİRLİĞİNE İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti,

Ve Katar Devleti Hükümeti

(Bundan sonra “tarafklar” olarak anılacaktır)

Türkiye Cumhuriyeti ile Katar Devleti arasında 19 Aralık 2014 tarihinde imzalanan anlaşma ile kurulan Yüksek Stratejik Komite zemininde oluşan işbirliği çerçevesi ile uyumlu bir halde, ortak fayda temelinde; söz konusu ülkelerde fuarların organizasyonunda işbirliği yollarının desteklenmesi ve geliştirilmesini ve iki ülke ilişkilerinin güçlendirilmesini isteyerek,

Ve sergi ve uluslararası ticaret fuarlarının organize edilmesi yoluyla ülkeler arasındaki ikili ilişkilerin güçlendirilmesini, geliştirilmesini ve teşvik edilmesini isteyerek,

Aşağıda belirtilen hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde (1)

Amaç

Tarafklar, iki ülkenin karşılıklı yararı için fuarların organizasyonu alanında uzun dönemli işbirliği için elverişli koşulları oluşturacaktır.

Madde (2) **İşbirliği Alanları**

Taraflar ÷lkelerindeki kanun, yönetmelik, kural, usul ve prosedürler uyarınca aşağıdaki alanlarda işbirliği yapmaya karar vermişlerdir:

1) **Planlama, Geliştirme ve Eğitim:** Taraflar, fuar organizasyonu alanında iki ÷lkede iş kapasitesinin geliştirilmesine yardımcı olabilecek uzmanlık, yayın, bilgi ve istatistik paylaşımında bulunurlar.

2) **Pazarlama ve Promosyon:** Taraflar her iki ÷lkede organize edilen uluslararası fuar ve ticaret piyasalarına katılım ve ihtisas fuarları organizasyonu yoluyla karşılıklı işbirliğini teşvik ederler. Fuar süreleri boyunca işadamları için toplantılar organize edilmesinin yanı sıra, ticari ilişkilerin tesisini teminen her iki ÷lkenin ürünlerinin tanımlanmasına olanak sağlamak için bu organizasyonları pazarlar ve promosyonunu yaparlar.

Taraflar, fuarların etkinliğinin artırılmasını teminen basın konferansları ve özel toplantılar düzenlenmesini kolaylaştırır ve her iki ÷lkeden en yüksek düzeyde katılımcının fuarlara çekilebilmesini teminen fuarların promosyon ve reklamının yapılması için çalışırlar.

3) **Karşılıklı Fuarlar Düzenlenmesinin Teşvik edilmesi:** Taraflar her iki ÷lkede geçici, resmi, ihtisas ticaret fuarları düzenlenmesi için, bu fuarların düzenlendiği ÷lkede yürürlükte bulunan kanunlar, kurallar ve kararlar çerçevesinde gerekli kolaylıkları sağlarlar.

4) **Özel Sektörlerin İşbirliği:** Taraflar, fuar organizasyonu konusunda ihtisaslaşmış özel sektör firma ve şirketlerinin işbirliğini desteklerler. Ayrıca, taraflar fuar sürelerince ticari anlaşmaların akdedilmesini ve mevcut pazar fırsatlarının belirlenmesini teminen, fuar dönemlerinde işadamlarının karşılıklı ziyaretlerini teşvik ederler.

Madde (3)
Finansal Maliyetler

Mutabakat Zaptının uygulanması kapsamında ortaya çıkan maliyetler, tarafların ülkelerinde geçerli olan hukuk kuralları uyarınca karşılanacaktır.

Madde (4)
Koordinasyon

Taraflar, uluslararası düzeyde, özellikle ihtisas fuarlarına dair uluslararası kuruluşların toplantı, konferans ve forumlarında, konumlarını koordine ederler.

Madde (5)
Diğer Anlaşmalar

Bu Mutabakat Zaptının iki ülke arasındaki diğer anlaşma veya mutabakat zabıtlarının ya da tarafların üçüncü bir ülke ile yürürlükte olan veya yürürlüğe girecek diğer anlaşma veya mutabakat zabıtlarının üzerinde hiçbir etkisi olmayacaktır.

Madde (6)
Anlaşmazlıkların Çözümü

Taraflar arasında bu mutabakat zaptının uygulamalarından doğabilecek herhangi bir anlaşmazlık, diplomatik kanallar aracılığıyla dostane bir şekilde yapılan istişareler yoluyla çözümlenecektir.

Madde (7)
Mutabakat Zaptının Tadil Edilmesi

İş bu Mutabakat Zaptı ile zabıttaki yer alan metinler tarafların karşılıklı rızalarını yazılı olarak bildirmeleri ile herhangi bir zamanda tadil edilebilir. Anlaşmadaki değişiklikler Madde 8'de tanımlanan yasal prosedüre uygun olarak yürürlüğe girecektir.

Madde (8)
Yürürlüğe Giriş

Bu Mutabakat Zaptı, tarafların anılan zaptın yürürlüğe girmesi için kendi iç yasal gereklerin tamamlandığını diplomatik kanallardan birbirlerine bildirdikleri son yazılı tebliğin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Bu Mutabakat Zaptı, bir (1) yıl yürürlükte kalacaktır. Belirlenen fesih tarihine en az iki (2) ay kala taraflardan birinin zaptı feshetme yönündeki iradesini diğer tarafa bildirmediği sürece birbirini izleyen birer yıllık periyodlar halinde zımnen yenilenecektir.

Mutabakat zaptının süresinin dolması veya feshedilmesi durumunda, zaptın geçerli olduğu süre boyunca tamamlanmayan yükümlülükler yerine getirilene kadar zabıt uygulanabilir olacaktır.

Aşağıda imzası bulunanlar bu Mutabakat Zaptını imzalamak için kendi hükümetlerince usulüne uygun olarak yetkili kılınmışlardır.

18 Aralık 2016 tarihinde, Trabzon'da Türkçe, Arapça ve İngilizce dilinde iki orijinal nüsha olarak hazırlanmış ve imzalanmıştır. Herhangi bir ihtilaf durumunda İngilizce nüsha esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

KATAR DEVLETİ
HÜKÜMETİ ADINA

مذكرة تفاهم للتعاون في مجال تنظيم المعارض بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة قطر

إن حكومة الجمهورية التركية،
وحكومة دولة قطر،
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفان)،
رغبةً منهما في تعزيز العلاقات ودعم وتطوير سبل التعاون بينهما في مجال تنظيم
المعارض على أساس تبادل المنافع المشتركة لدولتيهما،
و وفقاً لاتفاق التعاون الإطاري الذي وضعته الاتفاقية المشتركة بإنشاء اللجنة
الاستراتيجية العليا بين دولة قطر و الجمهورية التركية، الموقعة في 19 ديسمبر 2014
في أنقرة.
ورغبةً منهما في تدعيم العلاقات الثنائية بين الدولتين وتنمية وتعزيز العلاقات من
خلال تنظيم المعارض والأسواق التجارية الدولية،
قد إتفقتا على ما يلي:

مادة (1)

الهدف

يسعى الطرفان لتهيئة الظروف الملائمة لإيجاد تعاون بعيد المدى في مجال تنظيم
المعارض، لتحقيق الفائدة المشتركة بين البلدين.

مادة (2)

مجالات التعاون

يتعاون الطرفان في نطاق القوانين والنظم والقواعد والإجراءات والسياسات المطبقة
في كلا البلدين في المجالات الآتية :-

1- التخطيط والتطوير والتدريب :

يتبادل الطرفان الخبرات والمطبوعات والمعلومات والبيانات والإحصائيات بين البلدين في مجال تنظيم المعارض التي قد تساعد على زيادة كفاءة العمل بين البلدين.

2- التسويق والترويج :

يشجع الطرفان أواصر التعاون بينهما بتبادل الإشتراك في المعارض والأسواق التجارية الدولية المقامة في البلدين وتنظيم المعارض المخصصة في كلا البلدين والتسويق لها والإعلان عنها لإعطاء الفرصة للتعريف بمنتجات البلدين بهدف إقامة علاقات تجارية بالإضافة إلى تنظيم لقاءات لرجال الأعمال خلال فترة المعارض. ويسعى الطرفان إلى تسهيل عقد المؤتمرات الصحفية والإجتماعات الخاصة بتنشيط المعارض لدى الطرفين والترويج والإعلان عن المعارض التي تقام في بلديهما بهدف جذب أكبر عدد من المشاركين والزائرين من كلا البلدين.

3- تشجيع تنظيم المعارض المتبادلة :

يعمل الطرفان على تقديم التسهيلات اللازمة لتنظيم المعارض الرسمية والمنخفضة التجارية المؤقتة في كل من البلدين وذلك طبقاً للقوانين والقواعد والقرارات المطبقة في البلد الذي تقام فيه تلك المعارض.

4- التعاون بين القطاعات الخاصة :

يعمل الطرفان على دعم التعاون الوثيق بين شركات ومؤسسات القطاع الخاص المتخصصة في مجال تنظيم المعارض ، كما يشجع الطرفان تنظيم زيارات متبادلة لرجال الأعمال في كل من البلدين خلال فترة المعارض وذلك لإبرام العقود وعمل الصفقات والتعرف على الفرص التسويقية المتاحة.

مادة (3)

النفقات المالية

تتم تغطية النفقات المالية التي تنجم عن تطبيق هذه المذكرة، وفقاً للنظم القانونية السائدة في كلا البلدين.

مادة (4) التنسيق

يعمل الطرفان على تنسيق مواقفهما على الصعيد الدولي خاصة على مستوى اجتماعات ومؤتمرات ومنتديات المنظمات الدولية المتخصصة في مجال تنظيم المعارض.

مادة (5) الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة على الاتفاقيات والمذكرات الأخرى التي أبرمها أو سوف يبرمها أي من الطرفين مع بعضهما البعض أو مع طرف ثالث.

مادة (6) تسوية النزاع

أي خلاف أو نزاع قد ينشأ بشأن تطبيق هذه المذكرة تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور بين الطرفين عبر القنوات الدبلوماسية.

مادة (7) تعديل المذكرة

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها في أي وقت، باتفاق مشترك بين الطرفين كتابةً، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في الفقرة الأولى من المادة (8) من هذه المذكرة.

مادة (8) النفاذ

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أي من الطرفين آخر إشعار كتابي من خلال القنوات الدبلوماسية، يفيد بأكملها الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ في كل من البلدين، وتظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (1) سنة واحدة و تجدد تلقائياً لمدة أو لمدد أخرى مماثلة، ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً، من خلال القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهائها، وذلك بفتره (2) شهرين على الأقل قبل تاريخ إنهائها أو انتهاء مدتها.

وفي حالة إنتهاء المذكرة أو إنهاؤها تظل جميع الحقوق والإلتزامات الخاصة بالتنظيمات والبرامج التي نشأت عنها ولم تنته خلال مدة نفاذها واجبة النفاذ حتى اكتمالها.

وإشهاداً لما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتيهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة طرابزون بتاريخ 2016/12/18 ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات التركية و العربية والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية، وعند الإختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية.

عن
حكومة دولة قطر

عن
حكومة الجمهورية التركية

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
TO COOPERATE IN THE FIELD OF ORGANIZING
EXHIBITIONS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR

The Government of **the Republic of Turkey**

And the Government of **the State of Qatar**,

(Hereinafter referred to as “**the parties**”)

Desiring to strengthen the relations between the two countries and to support and develop the means of co-operation in the field of organizing exhibitions based on the exchange of mutual interests for their respective countries, and in conformity with the cooperation framework laid down by the Joint Accord on the Establishment of a Supreme Strategic Committee between the Republic of Turkey and the State of Qatar signed on 19 December 2014,

And desiring to strengthen bilateral relations between the two countries, develop and promote relations through organizing exhibitions and international trade fairs,

Have agreed as follows:

Article (1)
Objective

The parties shall create favorable conditions for long-term cooperation in the field of organizing exhibitions for the mutual benefits of the two countries.

Article (2)

Fields of co-operation

The parties, in accordance with the laws, regulations, rules, procedure and established policies prevailing in their respective countries, agree to co-operate in the following fields:

1- Planning, developing and training

The parties shall exchange the expertise, publications, information, data, and statistics between the two countries, in the field of organizing exhibitions which may assist to improve the capabilities of work in the two countries.

2- Marketing and Promotion

The parties shall encourage the ties of mutual co-operation through exchanging the participation in the international exhibitions and trade markets held in two countries and organizing the specialized exhibitions in the two countries and these markets are to be marketed and promoted in order to have opportunity to define the products of the two countries aiming at establishing commercial ties in addition to organizing meetings for businessmen during the exhibitions time,

The parties shall seek to facilitate the holding of press conferences and special meetings to activate exhibitions for the parties and the promotion and advertising of the exhibitions, held in their countries aiming to attract the largest number of participants and visitors from both countries.

3- Encourage the organization of mutual exhibitions

The parties shall provide the necessary facilities for organization of temporary official, specialized and trade exhibitions in both countries, according to the laws, rules and resolutions in force in the country where such exhibitions are held.

4- Co-operation between private sectors

The parties shall support strong co-operation between companies and firms of private sector, specialized in organizing exhibitions. As well as they shall encourage to make mutual visits of businessmen in both countries during the exhibitions periods in order to conclude contracts and transactions and to identify the available marketing opportunities.

Article (3)
Financial costs

Financial costs resulting from the implementation of this Memorandum of Understanding shall be covered in accordance with the legal rules prevailing in the two countries.

Article (4)
Coordination

The parties shall coordinate their stance at the international level, particularly at the level of meetings, conferences and forums of the international specialized Exhibition organizations.

Article (5)
The other agreements

This Memorandum of Understanding shall not affect the other agreements and memoranda that have been concluded between the parties, or by any of the parties or with other third party.

Article (6)
Settlement of disputes

Any dispute or difference that may arise out of the implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultations between the parties through diplomatic channels.

Article (7)
Amendment of the Memorandum of Understanding

The provisions of this Memorandum or any of its texts may be amended at any time by mutual written consent of the parties. The amendments shall enter into force in accordance with the same procedure prescribed under the first paragraph of article 8 of this Memorandum of Understanding.

Article (8)
Entering into force

This Memorandum shall enter into force on the date of receipt of any of the parties the last written notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, that their respective internal legal requirements for the entry into force of this Memorandum in each country have been fulfilled.

This Memorandum shall remain in force for a period of (1) one year. It shall be renewed automatically for successive periods of one year, unless one party notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the memorandum (2) two months prior to its expiration.

In the case of the expiry of the Memorandum or its termination, all the unfinished rights and obligations of the organizations and programmes that originated during its validity should be enforceable until their completion.

In witness thereof, the undersigned being duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Memorandum.

Done and signed in Trabzon on December 18, 2016 in two original copies, each in Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In the event of a divergent interpretation, the English text will prevail.

FOR
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

FOR
THE GOVERNMENT OF
THE STATE OF QATAR